

ABSTRACT

Istiqomah, Salma Zahrotul Alia, 2025. *Translation Techniques and Acceptability of Aviation Terms Through Voice-Over in A Documentary Film Entitled Downfall: The Case Against Boeing by Rory Kennedy.* Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li. Supervisor 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. External Examiner: Dr. Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum.

This research discusses the translation of aviation term words and phrases in the movie *Downfall: The Case Against Boeing* by Rory Kennedy. The aim of this research is to find out the aviation category, translation technique, and translation quality, especially the acceptability of the translation in *Downfall*. The analysis of translation techniques is based on the theory of Molina and Albir (2002) and the assessment of translation quality by Nababan, et al. (2012). This research applied a descriptive qualitative method. The results show that four categories of aviation terms were identified: Aircraft Components (52.94%), Flight Operations (25.49%), Units of Measurement (11.76%), and General Aviation Concepts (9.80%), reflecting the film's emphasis on technical elements such as engines, wings, and control systems. Among the translation techniques used, Established Equivalent was the most frequently applied (32.08%). Other techniques included Literal Translation (16.98%), Calque (15.09%), and Borrowing (11.32%). The quality assessment revealed that the majority of translations (52.83%) were deemed acceptable, 45.28% less acceptable due to unnatural phrasing or grammatical issues, and only 1.89% unacceptable due to unfamiliarity and lack of clarity. Overall, the study highlights that while some translations were acceptable, improvements are necessary to enhance the naturalness and clarity of aviation terminology in the target language.

Keywords: Aviation Terms, Translation Techniques, Acceptability

ABSTRAK

Istiqomah, Salma Zahrotul Alia, 2025. *Translation Techniques and Acceptability of Aviation Terms Through Voice-Over in A Documentary Film Entitled Downfall: The Case Against Boeing by Rory Kennedy.* Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Departemen Bahasa Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li. Pembimbing 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Penguji Eksternal: Dr. Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum.

Penelitian ini membahas tentang penerjemahan kata dan frasa istilah penerbangan dalam film *Downfall: The Case Against Boeing* karya Rory Kennedy. Tujuan dari penelitian ini adalah mengidentifikasi kategori penerbangan, teknik penerjemahan, dan kualitas terjemahan, khususnya keberterimaan terjemahan dalam film *Downfall*. Analisis teknik penerjemahan didasarkan pada teori Molina dan Albir (2002) dan penilaian kualitas terjemahan oleh Nababan, dkk. (2012). Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada empat kategori istilah penerbangan yang teridentifikasi: Komponen Pesawat Terbang (52,94%), Operasi Penerbangan (25,49%), Unit Pengukuran (11,76%), dan Konsep Penerbangan Umum (9,80%), yang menekankan elemen teknis seperti mesin, sayap, dan sistem kontrol. Di antara teknik penerjemahan yang digunakan, Padanan Setara adalah yang paling sering digunakan (32,08%). Teknik lain yang digunakan adalah Terjemahan Harfiah (16,98%), Calque (15,09%), dan Peminjaman (11,32%). Penilaian kualitas menunjukkan bahwa sebagian besar terjemahan (52,83%) dianggap dapat diterima, 45,28% kurang dapat diterima karena frasa yang tidak wajar atau masalah tata bahasa, dan hanya 1,89% yang tidak dapat diterima karena ketidakbiasaan dan kurangnya kejelasan. Secara keseluruhan, penelitian ini menyoroti bahwa meskipun sebagian terjemahan dapat diterima, perbaikan diperlukan untuk meningkatkan kealamian dan kejelasan terminologi penerbangan dalam bahasa target.

Kata kunci: *Istilah Penerbangan, Teknik Penerjemahan, Keberterimaan*